

INTRODUCCIÓN:  
LA HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

*José Luis Ramírez Luengo*

**1.** No constituye una exageración de ningún tipo sostener que, a pesar de la más que evidente importancia que, desde todos los puntos de vista, América ocupa en el ámbito lingüístico hispánico, lo cierto es que el desarrollo histórico de las variedades del español de este continente ha sido hasta ahora un campo, si no abandonado, sin duda menos frecuentado por los investigadores de lo que sería aconsejable.

Afortunadamente, a los estudios pioneros de los años sesenta —a manera de ejemplo, Hildebrandt (1961) o Cock Hincapié (1969)— y el importante desarrollo que tiene lugar durante las décadas de los ochenta y noventa —entre otros muchos, Álvarez Nazario (1982), Lope Blanch (1985), Fontanella de Weinberg (1987), Abadía de Quant (1993), Arias Álvarez (1997), Elizaincín, Malcuori y Bertolotti (1997) o Choy López (1999)— se ha añadido en los últimos años una ingente cantidad de nuevos trabajos y publicaciones que, desde un ámbito general o centrándose en alguna de las regiones del Nuevo Mundo, permiten ir esbozando ya la evolución histórica que el español experimenta en las tierras americanas (sin ánimo de exhaustividad ninguna, Donni de Mirande 2004, Ramírez Luengo 2007, Mendoza 2009, Quesada Pacheco 2009). Las razones que justifican este hecho son muchas, y quizá algunas de las más importantes sean la toma de conciencia de la importancia que los datos históricos presentan para comprender más cabalmente la situación lingüística actual en el continente, el importante desarrollo que ha adquirido la dialectología histórica, con las consecuencias evidentes que esto tiene para América, o la necesidad de incorporar los datos americanos a la historia general del español, algo que sin duda se puede poner en relación con la atención concedida ahora a la variación, en un contexto en el que prima la visión *policéntrica* de nuestro idioma.



*Signo y Señá*, número 23, junio de 2013, pp. 3-8  
Facultad de Filosofía y Letras (UBA)  
<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>  
ISSN 2314-2189

Con todo, la historia del español americano sigue siendo un tema sobre el que hay aún mucho por estudiar, y en este sentido quizá resulte interesante esbozar en pocas líneas algunos de los temas que siguen esperando estudios profundos: a manera de ejemplo, sigue siendo necesario llevar a cabo análisis rigurosos y coordinados acerca del español que llega a las diversas regiones americanas, explicación —en buena parte— de las posteriores evoluciones divergentes que determinan la situación actual, así como de los procesos de dialectalización que, en distintos momentos —y probablemente, a partir de la segunda mitad del siglo XVII en su mayor parte— van configurando las diferentes variedades lingüísticas que se registran hoy en el continente; así mismo, también es necesario analizar el español del siglo XIX, momento clave en la historia lingüística del Nuevo Mundo (Ramírez Luengo 2011, 14-16) que, sin embargo, resulta prácticamente desconocido por el momento, y no es menos importante —especialmente en zonas como el Paraguay, el área andina o diversos puntos de México y Centroamérica— estudiar y describir la configuración de las *variedades indigenizadas*, que todavía hoy mantienen su vigencia en estas regiones y que en muchas ocasiones explican también fenómenos propios de los hablantes monolingües.

Saltan a la vista, por tanto, las enormes tareas que aún quedan por llevar a cabo, y el mucho trabajo que tienen por delante los investigadores que dediquen sus esfuerzos a desentrañar los procesos de cambio que el español ha sufrido en las tierras de América. Trabajo, cabe decir, que no resulta igual de necesario en todas las regiones del continente, pues mientras algunas de ellas cuentan ya con sólidos estudios que dan cuenta de algunos de los procesos mencionados —así, Buenos Aires, Costa Rica y, sobre todo, el centro de México; Puerto Rico, Uruguay en menor grado—, otras como la práctica totalidad de Centroamérica, Bolivia y muy especialmente Paraguay constituyen virtuales *huecos en blanco* dentro del mapa de la reconstrucción histórica del español americano<sup>1</sup>.

1 Naturalmente, no es ajena a esta situación —más bien todo lo contrario— la escasez de fuentes lingüísticas publicadas hasta el momento: en efecto, la ausencia de textos históricos fiables, editados con criterios filológicos, sobre los que basar los estudios ha sido en muchas ocasiones el motivo por el cual ha resultado virtualmente imposible llevar a cabo estudios acerca de la historia lingüística de una región. Por suerte, la situación está comenzando a cambiar, y a este respecto cabe mencionar proyectos colectivos de gran envergadura como, por ejemplo, CHARTA (<http://www.charta.es>) y COREECOM (<http://www.iijl.unam.mx/coreecom/presentacion.html>), así como trabajos particulares de mérito como, por ejemplo, Company (1994) o Bertolotti, Coll y Polakof (2012). Para una revisión crítica //5

2. Teniendo en cuenta, por tanto, todo lo indicado hasta el momento, parece una idea más que afortunada dedicar un monográfico de la revista *Signo y Señal* a un tema como el presente, tan importante como abandonado hasta fechas muy recientes, y cuyo conocimiento, más allá de sí mismo, aporta datos de trascendental importancia para la dialectología sincrónica, la historia de la lengua española y la teoría del cambio lingüístico en general; en este sentido, las aportaciones de un grupo de especialistas de ámbitos geográficos distintos y perspectivas teóricas diferentes resulta de gran interés, por cuanto permite dotar al monográfico de una perspectiva amplia y caleidoscópica, fundamental a la hora de enfrentarse a un tema como el presente, que exige un acercamiento profundo y desde múltiples puntos de vista.

Así pues, se ha intentado que, en la medida de lo posible, la variación que caracteriza al español americano se encuentre reflejada también en los aportes de los diversos estudiosos: variación, naturalmente, de tipo geográfico, al contar con estudios sobre México, Costa Rica, Colombia, Perú y Bolivia, pero también variación en las perspectivas de análisis, que van desde estudios léxicos de carácter más tradicional a otros acercamientos más novedosos, que tienen en cuenta, por ejemplo, los aportes de las tradiciones discursivas, y variación en los temas tratados, que atienden al léxico, a la sintaxis o, de forma más general, a las aportaciones de los pueblos originarios. Se trata, por tanto, de intentar ofrecer al público interesado no solo una muestra de las investigaciones que en estos momentos se están llevando a cabo en los estudios acerca del español de América, sino también —y muy especialmente— de las múltiples posibilidades que este campo ofrece y de los numerosos temas que aún quedan por analizar al respecto.

De este modo, el trabajo de Arias Álvarez (“El español en manos indígenas: Una aproximación al origen del español colonial mexicano”) se entiende como una primera aproximación a los orígenes del español novohispano, en la que se hace hincapié especialmente en el papel que, en su formación, tienen los hablantes de las lenguas originarias; con este propósito, la investigadora de la UNAM medita acerca de la importancia que posee la *élite* indígena en los procesos de reestructuración idiomática que

//4 ca de la historia de las fuentes documentales americanas de interés lingüístico, véase Ramírez Luengo (2009).

dan lugar al español americano, y refuerza sus conclusiones con el análisis de ciertos documentos escritos en español por esos mismos grupos sociales.

En relación también con los aportes indígenas al español del continente, Cristina Egido (“Indigenismos en la vida cotidiana de la América colonial (siglos XVII-XVIII)”) se propone aportar nuevas noticias acerca del léxico colonial que tiene su origen en las lenguas originarias, para lo cual describe y analiza determinadas lexías tomadas de tales lenguas que se caracterizan tanto por su escasa difusión —y, por tanto, su escasa atención por parte de los estudiosos—, como por aparecer en un *corpus* documental muy concreto, conformado por inventarios, testamentos, almonedas o tasaciones de bienes del período colonial.

Tampoco abandona Garatea en su estudio (“El otro en el contacto: Sobre alteridad e historia del español de América”) el tema de lo indígena en el español americano, si bien se puede decir que su perspectiva es muy otra: en efecto, el estudioso peruano presenta en su trabajo una serie de cuestiones acerca del papel que tienen los hablantes en el contacto lingüístico y, más en concreto, de la población indígena como receptora de una segunda lengua (en este caso, naturalmente, el español); de este modo, considera a partir de lo anterior que resulta del todo necesario tener en cuenta la alteridad indígena, así como valorar en una perspectiva adecuada las fuentes en las que se basa el investigador.

Por su parte, Obediente (“Apuntes sobre el léxico de la carta colombiana de 1498”) analiza en su trabajo una serie de voces y lexías complejas que aparecen en la carta-relación que, en 1498, dirige Cristóbal Colón a los Reyes Católicos en el transcurso de su tercer viaje a América, con el propósito de facilitar la comprensión de unos elementos que, según dice el autor, pueden resultar oscuros al lector moderno; así, por medio de un análisis tan detallado como cuidadoso, se describe y explica el valor que presentan aquellos elementos del texto ya mencionado que no aparecen en el DRAE, e incluso se consigue hacer correcciones en la datación de algunos de ellos, que resultan más antiguos de lo considerado hasta el momento.

Frente a lo anterior, Quesada Pacheco (“El sistema verbal del español de Costa Rica en los albores de la época independiente”) presenta el único trabajo dedicado exclusivamente a la morfosintaxis, en el que analiza algunos puntos del sistema verbal durante los primeros años del siglo XIX costarricense; de este modo, tomando como *corpus* de estudio la prensa

periódica del momento, describe los usos y valores que presentan en estos momentos las formas de anterioridad (*canté/he cantado*), el subsistema de futuridad y el pasado del modo subjuntivo, con la intención de aportar datos que vayan poco a poco completando la diacronía del sistema verbal en el español de Costa Rica.

Por último, Ruiz (“La diacronía del español (y las demás lenguas) de Colombia, una tarea aplazada”) opta por ofrecer en su trabajo una aproximación a la situación que presentan actualmente los estudios acerca de la historia del español de Colombia, área que, por el momento, ha recibido mucha menos atención en este campo de la que sin ninguna duda amerita; así, tras describir lo que hasta ahora se ha desarrollado sobre esta cuestión, el investigador del Instituto Caro y Cuervo señala una serie de propuestas de investigación y de líneas de trabajo que sin duda habrá que tener en cuenta en un futuro más o menos próximo para avanzar en la necesaria reconstrucción de la desconocida historia lingüística de este país.

**3.** Quizá la sensación más clara que uno obtiene después de leer los excelentes trabajos que componen el presente monográfico sea que, paradójicamente, constituyen apenas unos pequeños hitos en un camino muy largo —el de la historia del español de América— que necesita aún muchas más investigaciones, muchos análisis más si pretendemos obtener una visión completa de los procesos que, en tiempos pasados, han terminado por configurar la situación lingüística que hoy muestra el continente. Con todo, no es poca cosa constatar lo mucho que queda por hacer, y hacer presente, además, esta necesidad a los posibles lectores, pues si estas páginas les puedan servir de base y de acicate para desarrollar nuevos estudios acerca del tema, no cabe duda de que, en ese caso, el monográfico habrá cumplido sobradamente los objetivos con los que se planteó en su momento.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Abadía de Quant, Inés. 1993. *Observaciones sobre aspectos del español de Corrientes: Siglos XVI-XIX*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste.
- Álvarez Nazario, Manuel. 1982. *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*. San Juan: Universidad de Puerto Rico.
- Arias Álvarez, Beatriz. 1997. *El español de México en el siglo XVI: Estudio filológico de quince documentos*. México, DF: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Bertolotti, Virginia, Magdalena Coll y Ana Clara Polakof. 2012. *Documentos para la historia del español en el Uruguay*, volumen 2, *Cartas personales y documentos oficiales y privados del siglo XIX*. Montevideo: Universidad de la República.
- Choy López, Luis Roberto. 1999. *Periodización y orígenes en la historia del español de Cuba*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Cock Hincapié, Olga. 1969. *El seseo en el Nuevo Reino de Granada (1550-1650)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Company, Concepción. 1994. *Documentos lingüísticos de la Nueva España: Altiplano Central*. México, DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Donni de Mirande, Nélica E. 2004. *Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Elizaincín, Adolfo, Marisa Malcuori y Virginia Bertolotti. 1997. *El español de la Banda Oriental en el siglo XVIII*. Montevideo: Universidad de la República.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1987. *El español bonaerense (1580-1980): Cuatro siglos de evolución lingüística*. Buenos Aires: Hachette.
- Hildebrandt, Martha. 1961. *La lengua de Bolívar*, volumen I, *Léxico*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Lope Blanch, Juan M. 1985. *El habla de Diego de Ordaz*. México, DF: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mendoza, José G. 2009. *Estudio del léxico del siglo XVI*. La Paz: Copacabana.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2009. *Historia de la lengua española en Costa Rica*. San José de Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Ramírez Luengo, José Luis. 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.
- . 2009. "La edición de textos americanos de carácter lingüístico: logros y necesidades". En *Lecturas y textos en el siglo XXI: Nuevos caminos en la edición textual*, editado por Cristina Castillo Martínez y José Luis Ramírez Luengo, 173-182. Lugo: Axac.
- . 2011. *La lengua que hablaban los próceres: El español de América en la época de las independencias*. Buenos Aires: Voces del Sur.

### José Luis Ramírez Luengo

Universidad de Alcalá